

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века»

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан в составе:

председателя:

– доктора филологических наук чл. - корр. НАНТ, профессора А. Кучарова

членов комиссии:

– доктора филологических наук М. Муллоахмедова

– доктора филологических наук Ш. Рахмонова

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Комиссия пришла к следующему заключению:

Тема диссертационной работы Исломовой Дж.М. актуальна, т.к. детская литература является особым разделом литературы, требующим особых приемов в работе переводчика.

Актуальность темы исследования заключается в необходимости осмысления художественного опыта таджикской детской литературы, как в плане специфики национальной культуры, так и в ее межнациональном значении. В таджикской литературе вопросы, связанные с осмыслением жанрово-стилистических особенностей таджикской детской литературы в целом и её поэзии, в частности, как части единой жанровой системы не были предметом специального монографического изучения. В этой связи представляется весьма *актуальной и своевременной* задачей исследование путей становления и развития жанров детской литературы в Таджикистане, определение ее национальной специфики, поэтики, стиля и их воспроизведения в русских переводах.

Цель диссертационной работы - выявить особенности перевода таджикской детской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык; осветить важнейшие узловые вопросы жанрово-стилистических особенностей таджикской поэзии для детей и проблемы их воспроизведения в русских переводах.

Научная новизна диссертации определяется тем, что в научный оборот вводятся тексты из произведений, не изученные с точки зрения переводоведения. Впервые выявляются особенности перевода с таджикского языка на русский произведений, посвященных детям. Работа представляет собой системное исследование, посвященное актуальной литературоведческой проблеме – выявлению особенностей художественного перевода таджикской детской поэзии на русский язык; впервые рассматриваются вопросы поэтического перевода таджикских детских стихотворных произведений с точки зрения исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника, его стилистического своеобразия, воссоздания стиховой композиции, сохранения национального колорита.

Выбранные тексты впервые подвергаются детальному изучению и подробному научному анализу в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены

качественные переводы, дана классификация характерных ошибок русских переводчиков, представлена научно обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу. Анализ материала в данном направлении и выявление проблем особенностей, принципов и критерий перевода, основанных на конкретных произведениях, обусловили *научную новизну* данной работы.

Объект исследования – таджикская детская литература; переводы детской поэзии с таджикского языка на русский; способы передачи идейно-смыслового содержания подлинника в переводе детской поэзии, воссоздание на русском языке поэтической формы оригинала, степень воспроизведения национального колорита оригинала в поэтическом переводе с таджикского на русский язык.

Предмет исследования – художественный перевод с таджикского на русский язык детских стихотворений С.Айни, А.Лахути, М. Миршакара, А.Дехоти, Г. Сулеймановой. У. Раджаба, Г. Мирзо, Н.Бакозаде, Дж.Хошими, М. Гоиба, М.Хакимова и др.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 8 - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 9 - изучение стиховой культуры; пункт 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 11 - обобщение опыта жанрового развития, движения различных видов художественной речи в их сочетаниях и т.д.

Личный вклад автор заключается в систематизации, анализа собранного обширного материала. Автор даёт новую трактовку, проводит сравнительный анализ терминологии и стихотворений. Основные результаты и выводы работы, отражают конкретный творческий вклад автора и исключительно его точку зрения на рассматриваемую проблематику. Автор принимал активное участие в постановке задач, проведении сопоставительного анализа, в интерпретации, систематизации и обобщении полученных результатов, информационном обеспечении исследования, отборе материала и написании публикаций, а также представлял результаты исследований на научных конференциях.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что автор, изучая обширную научную литературу, уточняет выкладки других авторов, даёт новые выводы и высказывания, важные для таджикского литературоведения темы, связанной с особенностью перевода таджикской детской поэзии второй половины XX века, что вносит определённый вклад в развитие общего литературоведения. В диссертации выявлены проблемы художественного перевода таджикской поэзии для детей; определен характер поэтического перевода.

Практическая ценность исследования заключается в том, что основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций по дисциплинам: «Основы художественного перевода», «Теория и практика перевода», «Детская литература» для студентов таджикских и русских отделений ВУЗов, для проведения отдельных занятий и факультативов по «Практическому курсу таджикского языка»; в изучении проблем литературных взаимосвязей; в исследовании проблем таджикской детской литературы, в контексте исторического развития таджикской литературы; при разработке спецкурсов и спецсеминаров «Современная таджикская детская литература», «Анализ стихотворного произведения», «Особенности художественного перевода», «Русские поэты-переводчики».

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода

таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

– **утвердить официальными оппонентами:**

1. Тагаймуродова Рустама Хакимовича, доктора филологических наук, профессора кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава.
2. Аминова Азима Садыковича, кандидата филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета.

– **утвердить в качестве ведущей организации** - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Исломовой Джамили Мадисмоновны.

Председатель:

Доктор филологических наук чл. - корр. НАНТ, профессор А. Кучаров

членов комиссии:

Доктор филологических наук М. Муллоахмедов

✓ Доктор филологических наук Ш. Рахмонов

Подписи верны:

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02,

кандидат филологических наук

«26» марта 2021 г.

Jamilva - Khan



Дж. Дж. Мурувватиён